

# 南 非 史

〔法〕路易·约斯著

史陵山译

商 务 印 书 馆

1973年·北京

# HISTOIRE DE L'AFRIQUE DU SUD

PAR

LOUIS C. D. JOOS

Éditions du Centurion

Paris, 1966.

内部读物

南 非 史

[法] 路易·约斯著

史陵山译

---

商务印书馆出版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印装

---

850×1168 毫米 1/32 13 1/4 印张 200 千字

1973 年 8 月第 1 版 1973 年 8 月北京第 1 次印刷

统一书号：11017·306 定价：1.25 元

## 出版说明

本书作者路易·约斯(Louis C.D.Joos)，法国记者，曾在非洲住过十七年，比较熟悉南非的阿非里卡语。

本书是一部南非(阿扎尼亚)简史。它概括地介绍了从1652年到1965年南非三百多年的历史，对英、荷殖民主义者的种族压迫、种族歧视和屠杀南非人民的暴行有一定的披露；对南非人民反抗殖民压迫、争取民主与社会进步的英勇斗争作了简要的叙述。本书提供的史实对于我们了解、研究南非的历史有一定参考价值。

但必须指出，由于资产阶级立场和唯心史观的限制，作者对一些问题的看法是错误的。比如，他提出所谓“积极的”种族隔离，美化种族主义统治；还说英、荷殖民主义者“拯救”了黑人，为殖民压迫和掠夺辩护等等。

本书中译本根据 1966 年 1 月巴黎法文版译出。

1973 年 5 月

## 目 录

|  |     |
|--|-----|
| 引言 .....                                 | 5   |
| 第一章 地理环境 .....                           | 17  |
| 第二章 1484 年白人到来之前的南非 .....                | 22  |
| 第三章 欧洲登上舞台(1484—1652) .....              | 32  |
| 第四章 范里贝克时代(1652—1662) .....              | 45  |
| 第五章 开普的扩张及其问题(1662—1770) .....           | 56  |
| 第六章 班图人的入侵(1600—1770) .....              | 73  |
| 第七章 破产、革命和英国人(1770—1806) .....           | 89  |
| 第八章 仇恨的根源(1806—1835) .....               | 100 |
| 第九章 祖卢人的崛起(1816—1826) .....              | 120 |
| 第十章 大迁徙(1835—1852) .....                 | 131 |
| 第十一章 共和国组织起来(1852—1863) .....            | 156 |
| 第十二章 殖民地的历程(1848—1875) .....             | 172 |
| 第十三章 战神的阴影(1871—1884) .....              | 188 |
| 第十四章 一个新邻居：在西南非洲的德国<br>(1884—1904) ..... | 209 |
| 第十五章 黄金的诱惑(1884—1896) .....              | 220 |
| 第十六章 布尔人独立的终结(1889—1902) .....           | 242 |

- 
- 第十七章 过渡时期(1902—1910) .....259
- 第十八章 南非联邦最初的考验(1910—1918).....270
- 第十九章 德属西南非洲的命运(1904—1939).....283
- 第二十章 在两次大战之间的时期  
(1918—1939) .....296
- 第二十一章 史末资的胜利和倒台  
(1939—1948) .....312
- 第二十二章 一个“工业巨人”的诞生  
(1939—1960) .....322
- 第二十三章 走向种族隔离(1948—1965) .....331
- 第二十四章 在世界上的新南非 .....358
- 附 录 一 开普殖民地历届领导人名单 .....387
- 附 录 二 南非联邦历届总督名单 .....390
- 附 录 三 南非联邦历届总理名单 .....391
- 附 录 四 德兰士瓦(南非共和国)历届  
领导人名单 .....392
- 附 录 五 奥兰治自由邦历任总统名单 .....393
- 附 录 六 班图族主要王室名单 .....394
- 附 录 七 参考书目 .....396
- 附 录 八 人名中外文对照表.....400
- 附 录 九 地名中外文对照表.....411
- 插 图 一、班图人入侵南部非洲..... 24

---

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 二、开普的扩张 .....                | 81  |
| 三、十九世纪直到 1877 年时的南部非洲.....   | 197 |
| 四、1899—1902 年战争期间的南部非洲 ..... | 253 |





## 引 言

南非已经不符合世界的潮流了。它如今在现代国家中居于独一无二的地位。独一无二而且处境孤立！长期以来未受其他国家舆论注意的南非，现在成了一个“世界性的问题”。它的政府的行动、属于这一国家的各个种族的各种反映、该国同联合国的关系、南非生活的所有这种种方面，今天都成为世人交谈的话题，成为报刊和国际会议讨论的对象。

了解南非政府态度的根源，现在比以往更加有用了。这一态度的根源已经有三百年的历史了。因此，一部南非历史——在地理概念上的南非的历史——看来是必要的。可是，自从所谓布尔战争（1899—1902年）结束以来，在法国再没有出版过一本关于这个问题的全面的著作。其原因不难猜测。

阅读原始材料有困难。不仅需懂英文，而且

需懂荷兰文和日耳曼语系里最新产生的阿非里卡语。有条件克服这些语言障碍的法国历史学家不多。当然，我们可以满足于仅将专论南非历史的英国人沃尔克的基本著作翻译过来。他的《南部非洲史》写得很好。但是，自从该书问世以来，已经发生许多变化。此外，该书作者在叙述中所引用的浩繁的科学论证，使对原始材料的考据很少基础知识的一般读者看起来吃力，而且由于上面讲过的语言上的原因，他们也无法加以利用。

因此，我愿意克服困难，为一些有兴趣但并非专业的读者提供一本“历史书”。这些读者，在欧洲和法语非洲都有，他们都想了解情况，以便弄清问题。我知道，做好这件工作要遇到重重困难。尤其在以下三个方面，特别不容易得出一个完整而令人满意的认识：

(1) 法国人所不清楚的南非语汇，需要加上注解以避免产生大的误解；

(2) 在居民中占多数的“黑人”的作用，长期遭到忽视，尽管由于某种别有用心的人的缄默使“黑人”的作用在历史上长时期遭受埋没，我们还是应当确切地加以阐述；

(3) 必须从丰富而几乎总是带有偏见的材料中理出事态发展的总线索。

## 用 字 问 题

关于专门名词问题，我采用了下面的解决办法(通融的办法)。

原属联合王国的白种人，本书称作“英国人”。对最近这一段时期，我也使用“亲英派”一词，因为在这段时间里，即使原籍英国的南非公民也有了南非的民族意识。对“荷”裔南非人，<sup>①</sup>我在荷兰殖民时期使用“荷兰人”，南非联邦成立(1910年)以前使用“布尔人”，现代时期使用“阿非里卡人”(形容词为阿非里卡)，<sup>②</sup>但区分并不严格。我不认为有必要取消“布尔人”一词，这个词是被某些英国作家所摒弃不用的。由于“布尔”(Boer)一字同发音相同的英文字“乡下佬”(boor，等于法文的

① 诚然，阿非里卡人在文化方面虽主要受荷兰的影响，但从生物学的角度来说，他们是荷兰人、佛来米人、法国人和德国人的混血种。本书以下各章将加以说明。

② “Afrikaners”是指现在南非所有非英国血统的白人，本书译为“阿非里卡人”，其语言译为“阿非里卡语”。——译者

rustre) 在含意上易于混同, 确带有贬意, 但在法文里不存在这个问题。

在南非共和国, 现在官方统称纯粹非欧洲人的各个部族为“班图人”, 尽管在贝专纳的边境地带, 还存在有“纳马人”和很少的布什曼人, 而他们并非班图人。然而在本书为了叙述上方便, 我遵循惯例, 接受大家公认的这一说法。但是, 在西南非洲, 纳马人部落和布什曼人家族迄今仍然很多, 对那里的整个有色人部落, 我比较喜欢使用“非欧洲人”一词。“纳马人”这个词指直至最近时期被叫作“霍屯督人”的各个部族, 纳马人自己不喜欢“霍屯顿”这个名词, 认为含有贬意。但必须区别多少世纪以来一直保存着自己的传统社会结构的“原始”纳马人和在十八世纪时脱离了原部落去开普敦谋生、接着迁移到西南非洲、同白人混血后重新组成部落的其他纳马人。对后者, 我使用了“新纳马人”这一名词。在两种情况下, 白人血统的影响在这些新纳马人里占主要地位, 结果成为具有阿非里卡文化的混血种人。我将这两种人叫作“格里夸人”和“私生混血儿”, 尽管这个词带有若干贬意。我这样做是为了将这些“私生混血儿”同

在开普敦的大批“混血种人”区别开来，英国人和阿非里卡人将后者称为“有色人种”（英语为 coloured, 阿非里卡语为 kleurlingen）。这些混血种人至少来自四个人种：马来人、纳马人、班图人和欧洲人。现在，这个人种已经固定下来，形成了一个真正的、新的种族。

以上大略叙述的有关种族方面的词汇远不是简单的问题，各个作者对这些词汇的选择并不一致。除去这些分歧以外，还有人名、族名或地名的非常不同的拼写法。关于地名的写法，我赞成凡有英文名字的地方，一律使用英文名字，理由很简单，因为法国地图一直使用这些英文地名。<sup>①</sup> 出于同样的理由，对那些本来只有荷兰文名字的地方，我保留了荷兰文的拼法，而没有使用现代阿非里卡语的拼法。这样，读者看到索特潘斯贝赫这个地方使用 Zoutpansberg 的拼法，韦雷尼京使用 Vereeniging 的拼法（阿非里卡语现在的写法分别为 Soutpansberg 和 Vereniging），便不会感到奇怪。

---

<sup>①</sup> 为了保存英文的发音，我有时改换了几个字母。因此，我用 Touguéla 代替 Tugela，用 Basoutoland 代替 Basutoland。

专有人名的拼写法存在同样的问题。由于我们的字母无法拼出某些南非方言里常常出现的“卷舌音”，<sup>①</sup>使得问题更为复杂。因此，在这方面拚法也很不一致。农夸斯(Nonquase)可以成为农夸西(Nonquasi)，莫谢希(Moshesh)成为莫舍舍(Moshoeshoe)。关于马塔贝莱人酋长莫赛利卡蔡(Moselikatsé)这一个名字，我就找到以下不同的拼法：翁西利加德西(Oumsiligadsi)、西耳卡次(Silkaats)、姆西利卡戚(Msilikatsi)。祖卢人国王塞太瓦约(Cetewayo)有时以凯切瓦约(Ketchewajo)这个名字出现，斯威士人国王翁班迪奈(Oumbandiné)有时以姆班济尼(Mbandzeni)这个名字出现。我选择译名的根据是南非大使馆长期散发的半官方书刊《南非史画册》。这一选择只是出于方便的考虑。我也不愿查考南非各族人民的“科学”名字，因为那会带来新的困难。但是，为了使南非当局目前散发的材料（常常是法文的）易于为大家弄懂，我只好在书中采用苏陀族(sothos)一词而不用巴苏陀族(basoutos)，用茨瓦纳族(tswanas)一词而不用贝专纳族(bechou-

① 卷舌音一般可分为三种。

anas),同时对这些部族的国家名仍保留巴苏陀兰和贝专纳的译名。然而,在这里要提一下,巴苏陀兰从1966年取得独立时起即自己改称为莱索托(Lesotho),这是从“苏陀”字根正确地演变出来的名字。再者,对住在巴苏陀兰本土的苏陀人,我在本书中便称之为“巴苏陀人”,以区别于在巴苏陀兰境外生活的苏陀人。最后,我对非洲人名字加上了法文字尾,而没有考虑班图语的表达方式。读者将会看到,我将班图人多数写成 Bantous,而 Ba 这个字首本身具有复数冠词性质,因此, S 在这里是多余的。同样,我将“班图人部落”写成 tribu bantoue,而阴性已纯粹是法文的传统表达方式。我这样写是因为我想这种写法使人阅读起来更方便。

关于某些组织或地理名词的南非特殊用语,这里再交代几句。对公民(volk)、农村(veld)、区长(landdrost)、山包(kopje)等词,所有南非人,不论是讲英语的还是讲阿非里卡语的,现在都接受。但词的拼写可以不一样。英国人保留荷兰文的本来写法,阿非里卡人则用现代阿非里卡语代替。于是,牛车阵(laager)这个词现在用阿非里卡语写

成 laer, 战斗(vechten)写成 veg。本书后面所附的小词汇中的专有名词,我列了两种形式;在正文里,我使用荷兰的一种。这种形式,读者在往后阅读时的确会更多碰到。

这些解释可能显得冗长了。但最好从一开始就将用词讲明白,以免落到南非词汇的陷阱里去。由于没有事先在这方面注意,艾伯特·卢图利所写《回忆录》的法文译本有时会造成一些含混不清的和将意思弄错的麻烦。例如,法译本几次提到“自由国家的代表”(les délégués des Etats libres)(第 171 和 179 页),从上下文看来,没有任何意义。当然如此!实际上这是指奥兰治省的代表,南非公众将该省叫作“自由邦”(Free State 或 Vrijstaat)。在另外一处(第 187 页),译者显然弄糊涂了,将“自由邦”译为一个城市名。在译文中“N.A.D. 总部”(L'état-major du N.A.D.)一语同前后文(第 159 页)连起来,给人以某种盖世太保组织的印象,其实原意不过是“土著事务部工作人员”(Staff of the Native Affairs Department)。“集团住区法”(Group Areas Act),即关于城市里居住方面的种族隔离法,在同一译文中变成“地



区集团法” (la loi sur les groupements régionaux)。

## 重大的遗漏: 黑人

我前面讲过,另一方面的困难是,在手头很少的材料里来观察南非的黑人发展情况。除去各种行政报告以外,在1902年至1950年这段南非历史里,黑人好象并不存在。举几个例子。很受欢迎的作家阿姆斯特朗在他所著关于史末资将军一书中,对土著问题不多不少整整写了十二行(第217页)。德韦特将军在他关于1899—1902年战争的二百五十页的回忆录中,只有四句话提到黑人。另一作家斯图尔德最近出版了一本名叫《神圣的使命》的小册子,其中对1904—1907年叛乱期间赫雷罗人遭到种族灭绝一事只写了整整两行半:“接着同土著人的一系列冲突开始了,发展成为赫雷罗人领导下的总暴动;到1907年才镇压下去。”对这场残暴的战争中赫雷罗族丧失了五分之四的人口这件事,竟一字未提。

在埃里克·罗森塔尔编的《南部非洲百科全